



©2008

## Инструкция для исследования индексов к еврейским записям Польши

Архивы Польши содержат значительную коллекцию еврейских регистров записей актов гражданского состояния, которые пережили разрушение временем и исторические катаклизмы. Jewish Records Indexing – Poland посвящена индексированию этих и других записей. Эта завоевавшая награды база данных стала жизненно необходимой помощью для историков семьи и революционировала процесс исследования еврейских записей как с нынешних, так и с прошлых территорий Польши. База данных формируется из трех источников:

### Микрофильмы записей, сделанные Церковью Мормонов в Польских государственных архивах

Записи с 1810 по 1865 – а порой и сверх этого – были микрофильминированы Церковью Мормонов (LDS), и вы можете с ними знакомиться повсеместно. Имеется около 2,000 микрофильмов, состоящих из польских записей гражданского состояния из более чем 570 городов и сел. Эти микрофильмы стали отправной точкой для индексирования JRI-Poland и фундаментом для поисковой базы.

### Польские государственные архивы - напрямую

В июле 1997, Jewish Records Indexing-Poland заключило соглашение с Польскими государственными архивами (PSA) индексировать имеющиеся еврейские записи актов гражданского состояния не микрофильмированные Церковью Мормонов (LDS). Это записи, в основном, примерно с 1865 до 2006.

4 миллиона  
записей  
для  
500 польских  
городов  
теперь  
индексированы

В 2000, the JRI-Poland/PSA проект был расширен путем включения индексирования более чем одного миллиона записей из 86 городов в восточной части бывшей территории Галиции (теперь Украинской части). Эти записи хранятся в AGAD, в Главном архиве старых актов (Центральный архив исторических записей в Варшаве).

После добавления этих индексов информация сотен тысяч еврейских записей актов гражданского состояния последних декад 19-го века и начала 20-го века стали теперь доступны вне Польши. Нет больше необходимости нанимать Польские государственные архивы или личных исследователей для поиска записей.

### Прочие источники

Для выполнения своей работы по индексированию записей генеалогического назначения JRI-Poland добавляет индексы из таких различных источников, как Институт еврейской истории в Варшаве, многие кладбища в Польше, записи о рождении, браке, смерти и суде из польских газет. JRI-Poland индексирует Польский коммерческий справочник 1929 г., состоящий из перечисления сотен тысяч людей нынешних и прошлых территорий Польши, включая районы Вильнюса Литвы, Гродно в Белоруси, Волыни и Восточной Галиции, теперь части западной Украины. Эти перечни часто единственный доступный источник информации 20-го века о еврейских жителях Польши. Индекс справочника для поиска городов связан с графическими онлайн-образами соответствующих страниц.



# Как использовать JRI-Poland Database

JRI-Poland web страницы “Ваш Город” предоставляют обзор записей, доступных для вашего города в Польских государственных архивах, микрофильмированных Церковью Мормонов. Но исследователи зачастую не уверены в знании городов своих предков. Среди миллионов еврейских записей из тысяч польских городов и деревень база данных JRI-Poland может дать быстрый доступ к месту, где ваши семейные записи могут существовать. База данных предоставляет возможность поиска с использованием Daitch-Mokotoff системы

созвучий, давая доступ к сходным по звучаниям входам. Вы можете делать поиск в базе данных для фамилий или городов. Это не означает, что вы можете получить все записи для отдаленного города, но, если маленькое село упомянуто внутри записей большого города, с помощью такого поиска можно найти записи, упоминающие это село, и помочь исследователю понять, в какой группе записей это село можно найти. В то время, как большинство поисков могут быть сделаны всвязи с географической территорией, два недавние важные добавления в базу данных JRI-Poland — паспортные данные Института еврейской истории и послевоенные Monitor Polski судебные записи — заставляют исследователя искать по полной базе и не ограничивать поиск географической территорией.

Использование базы данных JRI-Poland – это первый важный шаг в ваших исследовательских усилиях. В то время, как база данных не содержит действительных записей, успешные поиски дадут вам строку в индексе с именем, номером записи, годом, когда событие регистрировалось (но не обязательно, когда оно действительно произошло). Результаты поиска включают номер пленки LDS, поэтому вы можете заказать пленку и просмотреть реальную запись в вашем местном Family History Center. Для записей, не переснятых Мормонами, следуйте онлайн инструкциям, включенным в форму для заказа записей из Польских государственных архивов.

## Списки фамилий

Web-сайт содержит "Списки фамилий" извлеченные из индексов записей большинства городов, уже индексированных. Все фамилии и их вариации, как записаны в регистре города в гражданских записях, включены в каждый лист фамилий. Это свойство – помощь исследователям, которые вначале не назвали все вариации в их различных родовых ветвях, но чья память может вспыхнуть при просмотре списка. Это также делает возможным выявить отсутствующие произношения, которые не идентифицированы в поиске по созвучию.

## Простые Шаги к JRI-Poland Поиску

Нажмите кнопку следуя инструкциям:

**ПОИСК В БАЗЕ ДАННЫХ**

Проверьте «JewishGen Family Finder» <[www.jewishgen.org/jgff](http://www.jewishgen.org/jgff)> для вновь найденных фамилий; введите ваши новые фамилии/города в строки «JewishGen Family Finder». Проверьте JRI-Poland «Shtetl CO-OP» для новых найденных городов. Получите реальную запись, сделайте фотокопию или перепишите важную информацию. Отразите новые данные в вашем родословном дереве.

- Запишите номера микрофильмов LDS или ссылку на Польский государственный архив, связанные с найденной записью, размещенную в конце поисковых результатов.
- Закажите пленки LDS из вашей местной Family History Center Церкви Мормонов или закажите записи из Польских государственных архивов. (Используйте онлайн форму заказа)

Поиск для фамилии <b>TOBIAZ</b>						
База данных LOMZABIR (Lomza Polish Period Births)						
Lomza/Province: Bialystok						
Фамилия	Имя	Год	Тип	Акт	Имя отца	Имя матери
TOBIAZ	Maryam	1884	B	30	Szolim Izraelowicz	Malka
TOBIAZ	Chiam	1886	B	21	Moszk Idzkowicz	Chia Ryfka
TOBIAZ	Josk	1886	B	11	Symon Davidowicz	Leja
База данных LOMZAMAR (Lomza Polish Period Marriages)						
Lomza/Province: Bialystok						
Фамилия	Имя	Год	Тип	Акт	Имя отца	Имя матери
TOBIAZ	Sora Ryfka	1832	M	6	ldzk Izraelowicz	Devorah
KATZ	Yitzhak	1832	M	6	Moszk Idzkowicz	Leja
База данных LOMZADEA (Lomza Polish Period Deaths)						
Lomza/Province: Bialystok						
Фамилия	Имя	Год	Тип	Акт	Имя отца	Имя матери
TOBIAZ	Sora Ryfka	1832	D	60	ldzk Izraelowicz	Sora
TOBIAZ	Naftel	1834	D	25	Moszk Idzkowicz	Ryfka
TOBIAZ	Chackiel	1834	D	11	Symon Davidowicz	Sora Leja
Файл данных	(LDS) Пленки / Контактная информация					
LOMZABIR	<b>1199530, 1199531, 1199532, 1618507</b>					
LOMZAMAR	НАЖМИТЕ ЗДЕСЬ ДЛЯ ИНСТРУКЦИЙ					
LOMZADEA	НАЖМИТЕ ЗДЕСЬ ДЛЯ ИНСТРУКЦИЙ					



# Наполнение JRI-Poland базы данных

Как Ваши города получают индексы из LDS пленок «Shtetl CO-OP» добровольцы (см. ниже) индексируют латинское написание до-1868 записей. Как добровольцы, так и профессионалы, оплачиваемые индивидуалами и группами Еврейских генеологов, транслитерируют ручные записи кириллицы из после-1867 российского периода регистров.

## Из Польских государственных архивов

Индексирование производится на основе архива, начиная с готовности добровольцев работать "Координатором архива," который выбирает "Главу города" и координирует создание инвентаря микрофильмированных записей для всех городов в отделении архива. Это гарантирует, что страницы индексов для всех годов/типов, ранее не переснятых Церковью Мормонов, заказаны. JRI-Poland приобретает индексные страницы для не микрофильмированных лет для всех городов в отделении архива. Как только средства собраны Главой города, работающая в Варшаве команда JRI-Poland индексирует записи для каждого города. После -1867 записи сделаны на русском, а описи сделаны на кириллице. Специальная программа транслитерирует описи в латинские символы, а, когда оплачено, описи добавляются в JRI-Poland онлайнную базу данных. База данных сейчас содержит индексы из более чем половины отделений системы Польских государственных архивов, содержащих еврейские записи.

## Из отделений AGAD Польских государственных архивов

Записи в Восточной Галиции в ряде аспектов отличаются от других записей, индексированных JRI-Poland. Для этих городов отсутствуют микрофильмы Церкви Мормонов. Записи городов предствлены в формате колонок и редко содержат страницы индексов. И эти записи выполнены на польском или на немецком языке. Персонал AGAD, работая внеурочно, нанят JRI-Poland для индексирования записей прямо в таблицы Excel, используя процедуры и шаблоны, разработанные JRI-Poland. AGAD записи индексированы на основе городов. Для подробностей нажмите на ссылку "*Galician Records project at AGAD Archives*" **на главной странице** JRI-Poland [www.jri-poland.org](http://www.jri-poland.org).

JRI-Poland «Shtetl CO-OP» инициатива для микрофильмов записей Церкви Мормонов «Shtetl CO-OP» – это группы добровольцев с общим интересом в городе предков или территории. Они объединены работой и стоимостью копирования индексных страниц пленок Церкви Мормонов для своих городов и вводят индексы в электронную таблицу. Файлы проверяются на качество и добавляются в базу данных.

«Shtetl CO-OP» придают большое значение совместному исследованию и обмену. В то время, как города с одним или двумя микрофильмами могут быть индексированы обычным добровольцем, командные усилия годятся для городов с многочисленным еврейским населением, для которых есть много микрофильмов. Добровольцы часто становятся постоянными партнерами по исследованию, а иногда даже находят семейные связи.

Проверьте web-сайт для текущего списка «Shtetl CO-OP» и вызовитесь добровольцем в члены или главы «Shtetl CO-OP» для вашего города. Пошаговые инструкции доступны для вашего руководства. Помогают «Shtetl CO-OP» стартовать, добровольцы из некоммерческой «JGS Toronto Copy Service» копируют индексные страницы.

## Помогите в создании базы данных JRI - Poland

- Возглавьте или присоединитесь к «Shtetl CO-OP»
- Составьте индексы для городов/годов/пленок интересующих вас.
- Скопируйте и пошлите индексные страницы в будущем «Shtetl CO-OP».
- Взаимодействуйте с координатором «Shtetl CO-OP» Nadassah Lipsius через:

**<shtetlcoop@jri-poland.org> для получения информации, чем вы можете помочь.**

### Сокровище для генеалогических, генетических и других исследований

База данных ищет фамилии для конкретного города или широкой географической территории. Это не только помогает индивидуальным генеалогистам и тем, кто восстанавливает семьи, разделенные Холокостом, но также широкому сообществу. JRI-Poland признан международным медицинским и научным сообществом, как важный вклад в базу данных для ашкеназских семей, стремящихся проследить свои медицинские истории, особенно для тех, кто имеет повышенный риск к наследственности и смерти. Рассказ о JRI-Poland представлен в весеннем, 2001 выпуске Avotaynu, Международном обзоре еврейской генеалогии (Vol. XVII, № 1), и доступен на главной странице его web-сайта.

**The JRI - Poland  
почтовый список  
(Listserv)**

Читайте JRI - Poland почтовый список. Давайте информацию и участвуйте в обсуждениях, связанных с польскими записями и получайте частые обновления содержания базы данных и подобными материалами. Для подписки просто заполните Web-форму, ссылка на нее внизу главной страницы JRI-Poland:

**<www.jri-poland.org>**

**Jewish Records  
Indexing - Poland**

**Исполнительный директор**  
Stanley M. Diamond  
executivedirector@jri-poland.org

**Общественный директор и  
Координатор транслитерации**  
«Shtetl CO-OP»

Hadassah Lipsius  
shtetlcoop@jri-poland.org

**Web-мастер**

Earl Wertheimer  
webmaster@jri-poland.org

**Менеджер базы данных**

Michael Tobias  
databasemanager@jri-poland.org

**JRI-Poland/PSA**

**Координатор системы Заказов**

Mark Halpern  
PSA\_Orders@jri-poland.org

**Модератор почтового списка**

Judy Baston  
moderator@jri-poland.org

**Пожертвования JRI-Poland**

Пожертвования позволяют JRI-Poland продвигать все аспекты проекта индексирования. Все вклады должны быть посланы по адресу :

**Jewish Records  
Indexing-Poland**  
Sheila Salo, Treasurer  
5607 Greenleaf Road  
Cheverly, MD 20785  
donations@jri-poland.org

**Ваш пожертвование должно  
быть помечено конкретным  
городом или "general  
indexing."**

Jewish Records Indexing – Poland Inc. - независимая, свободная от налога организация из Section 501(c)(3) of the U.S. Internal Revenue Code. Пожертвования не облагаемы в U.S.A., © JRI-7/2004

Перевод на русский Михаила Фрейлера,  
Челябинск (Россия)

**Оглавление еврейских записей гражданского  
состояния Российской Польши\* of Russian Poland\***

годы	1808-1825	1826-1867	1868-1917	1918-1942
Типы	Католические гражданские транскрипты	Отдельные еврейские регистры		
Язык	Польский		Русский	Польский
Нахождение регистров	Записи старше 100 лет хранятся в региональных отделениях Польских государственных архивов. Многие из этих записей микрофильмированы Церковью Мормонов, обычно примерно до 1865 или позже для некоторых городов.**		Записи младше 100 лет обычно хранятся в городских ЗАГСax (Urząd Stanu Cywilnego- USC).	
JRI-Poland Indexing	Ограничено***	Shtetl CO-OPs	Проект PSA	Не доступно

\* Таблица применима только для записей в территориях псевдо-автономных под Российской властью, известной, как «Королевство Польша» (Польский Конгресс, иначе "Российская Польша"). Для других мест, которые являются сейчас частью Польши (т.е. бывшая часть Галиции, Прусская Польша, Гродненская Губерния), формат записей, язык и недоступные периоды различны. (См. таблицу ниже). Для получения подробностей, читайте Warren Blatt, "Vital Records in Poland – A Primer," Kielce-Radom SIG Journal, Volume 1, Issue 2, Pages 3-7. Или обращайтесь к "Poland Vital Records", Warren Blatt, в InfoFile на JewishGen.

Для подробностей об еврейских записях, доступных для городов Польши и Восточной Европы, см. Miriam Weiner, «Routes to Roots» web-сайт: www.rtfoundation.org/index.html

\*\*Могут просматриваться в Family History Centers Церкви Мормонов повсеместно. Примерно половина коллекции микрофильмов Церкви Мормонов доступна в Центре еврейской генеалогии Douglas E. Goldman в Beth Hatefutsot – музее Еврейской диаспоры имени Nahum Goldman в Tel Aviv. Список доступных городов и типов записей на микрофильмах может быть загружен с JRI-Poland web-сайта.

**Оглавление еврейских записей гражданского  
состояния для Восточной Галиции (AGAD Записи)\***

годы	Up to 1772	1772-1783	1784-1788	1789-1876	1877-1903	1904-1917	1918-1942
Галиция была частью от	Королевства Польша	Австрийской Империи					Республики Польша
Ответственные за ведение	Нет записей		Католическая церковь	Еврейская община	Еврейская община по поручению австрийского или Польского правительства		
Язык			Латынь	В основном, польский	Польский или немецкий		Польский
Размещение регистров			Не найдены в католических регистрах	AGAD, Варшава и/или архивы Украины, Львов		USC Варшавы и/или архивы Украины	
JRI-Poland Indexing				AGAD PSA, только Львов не доступен		Не доступны для индексирования	
Доступные в Польше				Большинство записей доступны Начало в 1877		Записи ближе 100 лет хранятся в Варшавском ЗАГСе (USC)	
Для определения имеются ли записи и где именно				Используйте архивную базу данных на сайте Miriam Weiner's «Routes to Roots Foundation» <a href="http://www.rtfoundation.org">http://www.rtfoundation.org</a>			
Просверить возможности AGAD архивов и состояние индексирования				Используйте JRI-Poland отчет состояния проекта AGAD <a href="http://www.jewishgen.org/JRI-PL/agadtowns.html">http://www.jewishgen.org/JRI-PL/agadtowns.html</a>			

\* Эта таблица применима для еврейских записей гражданского состояния из бывших польских городов в восточной части Галиции (теперь часть Украины), доступной в AGAD, Главном архиве старых актов (Центральный архив исторических записей в Варшаве). Восточная Галиция определяется как территория к востоку от реки Буг. Записи из польских городов, которые были в прошлом частью Западной Галиции (на запад от Буга), находятся в отделениях Польских государственных архивов этого региона.